

June 2021

Spb Newsletter by House of Projects

ОТ АВТОРОВ

В наши, не самые лучшие времена, когда всем приходится сидеть по своим национальным домикам, когда рушатся экономики, а политики пытаются решить свои вопросы ужесточением риторики и демонстрацией силы, так необходима добрая воля простых людей, необходима «народная дипломатия».

Мы все «земляки», мы все живём на одной Земле, и нам нужно не разобщаться, а объединяться, не считать друг друга врагами, а протягивать руку дружбы. Мы, пенсионеры, помним разные времена. И не хотелось бы печального повторения, основанного на непонимании, недоверии и вражде. Мы, основываясь на своём опыте, знаниях и умениях, можем сделать этот мир хотя бы чуточку лучше. Мы можем помочь молодым сделать этот мир лучше. А для этого нам нужно объединяться. Наводить мосты. И мы предлагаем начать это делать. Чтобы не было поздно.

FROM THE AUTHORS

In our not very good times, when everyone has to sit in their national houses, when economies are collapsing, and politicians are trying to solve their problems by toughening their rhetoric and demonstrating strength, the good will of ordinary people is so necessary, "people's diplomacy" is necessary.

We are all "fellow countrymen", we all live on the same Land, and we need not to separate, but to unite, not to consider each other as enemies, but to extend the hand of friendship. We, pensioners, remember different times. And I would not like a sad repetition based on misunderstanding, distrust and hostility. We, based on our experience, knowledge and skills, can make this world at least a little better. We can help young people make this world a better place. And to do this, we need to unite. Build bridges. And we suggest that you start doing it. So that it's not too late.

В январе 2021 года мы начали в нашей организации новый проект - «Люди и страны» и своей задачей определили расширять контакты и программы с участием пожилых из разных стран для усиления мира и взаимопонимания.

Свои первые шаги наш проект связал с продвижением информации о жизни пожилых людей в России и в других странах. Представителем направления становится Вестник, которые вы сейчас читаете. Мы, участники проекта, надеемся, что вас заинтересуют наши выпуски, и вы захотите стать авторами его статей. Ведь в сущности это по силам каждому.

In January 2021, we started in our Organization the new project - People and Countries - and set out to expand contacts and programs with the participation of older people different countries to strengthen peace and mutual understanding. Our project connected its first steps with the development of information about lives of elderly people in Russia and in other countries. The representative of this direction is the Newsletter that you are currently reading. We, the participants of the project, hope that you will be interested in our issues, and you will want to become the authors of its articles. After all, in fact, everyone can do it.



Еще одним направлением проекта является расширение общения – живого и дистанционного с членами-организациями Европейской федерацией пожилых людей и глобальной сети «Помощь пожилым». Мы с нетерпением ждем дня, когда вернется нормальная жизнь после стольких мучительных месяцев пандемии, и мы сможем запустить запланированную Домом проектов еще в 2019 году программу международного обмена «Международная встреча пожилых людей» - групповые поездки в разные страны и прием из этих стран пожилых ровесников у себя дома.

Another direction of the project is the expanding of communication – live and remote-with members-organizations of the European Federation of Older People (EURAG) and the global network HelpAge International (HAI). We are looking forward to the day when normal life will return after so many painful months of the pandemic, and we will be able to launch the international exchange program "International Meeting of Older People" planned by the House of Projects back in 2019 - group trips to different countries and the reception of elderly peers from these countries at home.



Рубрика 1. В нашем доме НАЧАЛО ЛЕТА У ФОНТАНЧИКА

Уличный Соседский праздник «Встретимся у Фонтанчика», проведенный нашей организацией 6 июня, продолжил нами же начатую традицию соседских мероприятий в Невском районе.

Пандемия во всех странах нарушила социальные связи, люди стали более осторожными, подозрительными. Дом проектов стремится возродить в нашем обществе дух добрососедства, теплоты и доверия. В ходе праздника выпускники «Дома проектов», волонтеры старшего возраста, предложили гостям увлекательно провести время, узнать много нового, отдохнуть в каждом из семи творческих пространств.

В пространстве «Экодвор» Антон Ермолаев знакомил горожан с экологической моделью, цель которой – привить разумное потребление, распространить культуру раздельного сбора бытовых отходов, совместного улучшения своего двора и решения проблемы мусора в городе.

Part 1. In our home THE BEGINNING OF SUMMER AT THE FOUNTAIN

The street Neighborhood holiday "Let's meet at the Fountain", held by our Organization on June 6, continued we started the same tradition of neighborhood events in the Nevsky district.

The pandemic in all countries has disrupted social ties, people have become more cautious and suspicious. The House of Projects strives to revive the spirit of good-neighborliness, warmth and trust in our society. During the holiday, the graduates of the "House of Projects", older volunteers, offered the guests to have an exciting time, learn a lot of new things, relax in each of the seven creative spaces.

In the area "Ecological Yard " Anton Ermolaev introduced the citizens to the ecological model, the purpose of which is to instill reasonable consumption, spread the culture of separate collection of household waste, joint improvement of their yard and solving the problem of garbage in the city.



У стендов можно было обменяться растениями и получить консультацию по уходу за ними от Галины Бачмановой и Татьяны Полтавской.

At the stands, it was possible to exchange plants and get advice on caring for them from Galina Bachmanova and Tatyana Poltavskaya.



Увлеченная работа кипела в зоне ручного творчества. Как рассказала куратор этого пространства Наталья Гориченко, желающие осваивали технику квиллинга с Лидией Шепшелей, вышивки сашико с Натальей Журавлевой и

Enthusiastic work was in full swing in area of manual creativity. According to the curator of this area, Natalia Gorychenko, those who wanted to master the technique of quilling with Lidia Shepshelei, embroidery of sashiko with Natalia Zhuravleva and

изготовления тряпичной куклы под началом Любови Батиловой. В итоге каждая мастерица унесла сделанное своими руками произведение hand-made. Юные гости складывали своими руками морского крабика под чутким руководством специалистов Центра социальной поддержки семьи и детей Невского района.

making a rag doll under the direction of Lyubov Batilova. As a result, each craftswoman took away a hand-made work made with her own hands. Young guests put together a sea crab with their own hands under the strict guidance of specialists of the Center for Social Support of Families and Children of the Nevsky district.



На Книжной ярмарке Людмила Скородумова и Нина Васильева познакомили юных и взрослых с изданиями Дома проектов, предлагали старые художественные книги с учетом вкусов читателей.



At the Book Fair, Lyudmila Skorodumova and Nina Vasilyeva introduced young and adults to the publications of the House of Projects, offered old (used) books taking into account the tastes of readers.

Рядом эрудиты отвечали на вопросы викторин Светланы Подгорной и Наталии Земсковой о здоровье, слушали звучащие музыкальные вопросы.



Nearby, the scholars answered the questions of the quizzes of Svetlana Podgornaya and Natalia Zemskova about health, listened to the sounding musical questions.

Жаркое соперничество разгорелось на столе для игр. Владимир Саблин и Аграфена Бынзарь непрерывно вовлекали участников в игры

A heated rivalry broke out on the game table. Vladimir Sablin and Agrafena Bynzar continuously involved the participants in games –

– в шашки, шахматы, настольный хоккей, бильярд, логические игры; бои шли не на шутку, а болельщики поддерживали азарт соперников.



checkers, chess, table hockey, billiards, logic games; the fights were serious, and the fans supported the excitement of the rivals.

На поляне для подвижных игр и фитнеса дети прыгали через скакалку, взрослые занимались аэробикой. В организации этого пространства нам составил компанию Центр физкультуры и спорта Невского района.

In the clearing for outdoor games and fitness, children jumped over a rope, adults were engaged in aerobics. In the organization of this space, we were accompanied by the Center of Physical Culture and Sports of the Nevsky district.





Любители прошлого уединились в пространстве «Переживаем историю». Здесь участники погружались не без помощи Елены Тихоненковой и Веры Андрейчевой в историю страны и мира, вспоминали и рассказывали эпизоды своей биографии, знакомились с публикациями альманаха Дома проектов - «Былое & Думы».

Lovers of the past have retreated into the area of "Experiencing history". Here, the participants plunged, not without the help of Elena Tikhonenkova and Vera Andreicheva, into the history of the country and the world, recalled and told episodes of their biography, got acquainted with the publications of the almanac by House of Projects - "Past & Thoughts".



При этом были использованы интересные методики для пробуждения воспоминаний. Ну, а просто пообщаться и узнать друг друга получше помогала Людмила Лобачева, автор площадки «Поговори с незнакомцем».

At the same time, interesting techniques were used to awaken memories. Well, just to communicate and get to know each other better helped Lyudmila Lobacheva, the author of the site "Talk to a stranger".



Праздник завершился увлекательными танцами под руководством опытного Александра Рябчикова. Желая вспомнить танцы, что танцевали в садах и парках, а также познакомились с новыми композициями.

The holiday ended with exciting dances under the guidance of the experienced Alexander Ryabchikov. Everyone remembered the dances that they danced in gardens and parks, and also got acquainted with new compositions.



Каждый пришедший в этот день в сад нашел на его дорожках и полянках дело по душе.

Everyone who came to the garden that day found something to their liking on its paths and glades.



«Мы возрождаем традиционные для нашего общества ценности, которые были утрачены в последние годы – взаимопомощь, открытость, чувство локтя, -- говорит председатель правления «Дома проектов» Света Хансен. – Через активность на каждой улице, в каждом квартале, а каждом доме силами неравнодушных, не сомневаюсь, удастся познакомить людей, сформировать местное сообщество. Только так мы продвинемся по пути к гражданскому обществу».

Владимир Саблин

"We are reviving the traditional values for our society that have been lost in recent years – mutual assistance, openness, a sense of elbow," says Sveta Hansen, chairman of the Board of the House of Projects. – Through the activity on every street, in every block, and in every house, I have no doubt that it will be possible to introduce people and form a local community through the efforts of those who are not indifferent. This is the only way we will move forward on the path to civil society."

Vladimir Sablin



ПО ИТОГАМ АНТИКРИЗИСНОЙ СЕССИИ

9 и 10 июня в Доме проектов нашей состоялась стратегическая сессия, посвященная анализу внутренней деятельности организации, поиску путей ее совершенствования, особенно в связи с проблемами, которые принесла пандемия. Работу с членами организации и волонтерами вела директор по внешним связям Центра развития некоммерческих организаций Анна Скворцова.



В ходе встречи был разобран опыт последних полутора лет, сделан экспресс-анализ состояния Организации. Участники сессии обсудили, какими ресурсами обладает

FOLLOWING THE RESULTS OF THE ANTI-CRISIS SESSION

On June 9 and 10, a strategic session was held in the House of Projects, dedicated to analyzing the internal activities of the organization, finding ways to improve it, especially in connection with the problems that the pandemic has brought. Anna Skvortsova, director of External relations at the Center for the Development of Non-Profit Organizations, conducted work with members of the organization and volunteers.

During the meeting the experience of the last year and a half was analyzed an express analysis of the state of the Organization was made. The participants of the session discussed

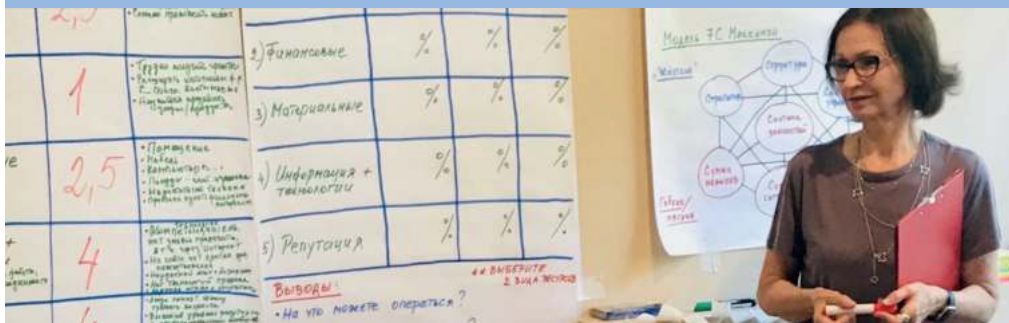


НКО, составили план повышения устойчивости, определили самые срочные меры. Аудиторию разбили на четыре подгруппы, что помогло искать ответы на вопросы с вкладом от каждого: что удалось за время эпидемии реализовать, а что не удалось, что из опыта полутора лет надо оставить в прошлом, а что взять с собой в будущее. Неоднократно прозвучало, что тяжелый период заставил пожилых людей осваивать информационно-коммуникационные технологии, учиться вести работу в интернете.

Исходя из принципов теории организации и менеджмента, с помощью семи критериев Маккинзи была проведена диагностика организации, ее ценностей, стратегии,

what resources the NGO has, drew up a plan to increase sustainability, identified the most urgent measures. The audience was divided into four subgroups, which helped to find answers to questions with a contribution from each: what was possible to implement during the epidemic, and what was not possible, what from the experience of a year and a half should be left in the past, and what should be taken with you into the future. It has been repeatedly said that the difficult period forced the elderly to master information and communication technologies, learn to work on the Internet.

Based on the principles of the theory of organization and management, with the help of the seven McKinsey criteria, the diagnosis of the organization, its values, strategy,



структуры. Затем Анна Скворцова продемонстрировала модель жизненного цикла организации по методу Ицхака Адизео. С помощью этого метода мы начали анализировать наши ресурсы – человеческие, финансовые, материальные и такие вещи, как репутация и освоенные технологии. Затем на базе знаний о себе перешли к работе с «дырами» -- слабыми местами и проблемами. Среди которых были названы бюрократизация страны, нестабильность активности участников. Прозвучало и желание пойти по пути Тома Сойера, сохраняя атмосферу творчества и доброжелательности. Методом мозгового штурма участники по группам искали решение самых главных проблем организации. Вот звучит колокольчик, подводящий черту отведенным 10 минутам – на листах бумаги уже стоят десятки решений.

and structure was carried out. Then Anna Skvortsova demonstrated a model of the organization's life cycle using the method of Yitzhak Adizio. Using this method, we began to analyze our resources – human, financial, material, and such things as reputation and mastered technologies. Then, based on the knowledge about themselves, they moved on to working with "holes" - weaknesses and problems. Among them were the bureaucratization of the country, the instability of the participants' activity. There was also a desire to follow the path of Tom Sawyer, while maintaining an atmosphere of creativity and goodwill. By brainstorming, participants in groups searched for solutions to the most important problems of the organization. Here is a bell that draws a line to the allotted 10 minutes - dozens of solutions are already on the sheets of paper.

Стратегическая сессия показала, что наша организация имеет много соратников, она не одинока. Работающий с 1994 года Центр развития некоммерческих организаций наряду с данной формой проводит семинары и стажировки, вебинары, дистанционные курсы, юридические консультации. При такой поддержке участники третьего сектора российского общества при всех трудностях ситуации продолжают работу на формирование гражданского общества.

Владимир Саблин

The strategic session showed that our organization has many associates, it is not alone. Working since 1994, the Center for the Development of Non-Profit Organizations, along with this form, conducts seminars and internships, webinars, distance courses, legal consultations. With such support, the participants of the third sector of Russian society, despite all the difficulties of the situation, will continue to work on the formation of civil society.

Vladimir Sablin



Рубрика 2.

Один день из жизни города
В ГОРОДСКОМ САДУ

...29 мая в Петербурге прошел V фестиваль «Счастливое и Активное долголетие». Местом проведения фестиваля стал исторический Михайловский сад, раскинувшийся у стен Русского музея. Участники встречи - это креативные, неравнодушные люди, стремящиеся поделиться с гостями своими достижениями, находками, приобщить каждого к действию, к творчеству. Ведь еще Руссо сказал: «Жить – это не значит дышать, это значит действовать».



На сцене фестиваля проходил показ модных моделей, выступления вокальных и танцевальных коллективов. В легких павильонах, защищавших участников от ветра, развернулись мастерские

Part 2

One day in the city
IN THE CITY GARDEN

...On May 29, the 5th festival "Happy and Active Longevity" was held in St. Petersburg. The venue of the festival was the historical Mikhailovsky Garden, which stretches along the walls of the Russian Museum. The participants of the meeting are creative, caring people who want to share their achievements, finds with the guests, to involve everyone in action, to creativity. After all, Rousseau also said: "To live does not mean to breathe, it means to act."

On the stage of the festival there was a fashion show of fashion models, performances of vocal and dance groups. Workshops for making pots made of jute, a patchwork blanket, a flower made



по изготовлению кашпо из джута, лоскутного одеяла, цветка из лент, бутоньерки. Тем, кто нацелился на духовное развитие, предлагались занятия по развитию памяти, раскрытию ресурсов разума, мастер-класс «йога смеха». О физических ресурсах организма рассказали невропатолог, шли тренировки по суставной гимнастике, занятиях по плейстику.

Интересные технологии представила Светлана Подгорная провела викторины о природе, и флоре и растениях, представляя новую программу обучения ландшафтному дизайну. Владимиром Саблиным и Людмилой Лобачевой были представлены технологии работы

of ribbons, and a boutonniere were set up in light pavilions that protected the participants from the wind. Those who aimed at spiritual development were offered classes on the development of memory, the disclosure of the resources of the mind, a master class "yoga of laughter". A neurologist told about the physical resources of the body, there were trainings on joint gymnastics, classes on pleistik.

Interesting technologies were presented by Svetlana Podgornaya, who conducted quizzes about nature, flora and plants, presenting a new training program for landscape design. Vladimir Sablin and Lyudmila Lobacheva presented technologies



с воспоминаниями – игры «Линия жизни» и «Биографическое лото». Такие методики помогали незнакомым друг другу людям включаться в общение, оживленно вспоминать эпизоды личной биографии и события жизни страны и мира. Цепочка услышанных историй помогала извлекать из уголков памяти интересные, неповторимые детали и случаи. Люди увидели, как важно говорить о прошлом, фиксировать прошлое семьи.

Наша активность (силами старших) едва ли была поддержана другими организациями/да и самими старшими со стороны. Мы заметили, что при том, что организаторам было важно вовлечь людей

for working with memories – the games "Life Line" and "Biographical Lotto". Such techniques helped people unfamiliar to each other to engage in communication, to vividly recall episodes of personal biography and events in the life of the country and the world. The chain of heard stories helped to extract interesting, unique details and cases from the corners of memory. People saw how important it is to talk about the past, to fix the family's past.

Our activity (by the elders) was hardly supported by other organizations/ and by the elders themselves from the outside. We noticed that despite the fact that it was important for the organizers to involve people in useful

в полезную и конструктивную деятельность во благо общества, а не развлечь, это не всеми было воспринято однозначно. Очень многие приходили просто отдохнуть и отвлечься.

А ведь это грустно, когда сами люди отказываются противостоять стереотипам в их адрес – готовы представлять из себя не творцов и деятелей, а клиентов или потребителей. Мы в нашей Организации стараемся ломать стереотипы, активизировать самих людей на содержательные дела, что соответствует их накопленному опыту и интеллектуальному потенциалу.

Владимир Саблин, Света Хансен

and constructive activities for the benefit of society, and not to entertain, this was not clearly perceived by everyone. A lot of people came just to relax and distract themselves.

But it's sad when people themselves refuse to resist stereotypes in their address – they are ready to represent themselves not as creators and figures, but as customers or consumers. In our Organization, we try to break stereotypes, activate people themselves for meaningful things, which corresponds to their accumulated experience and intellectual potential.

Vladimir Sablin, Sveta Hansen



ДЕНЬ ПОБЕДЫ

VICTORY DAY



Как вы знаете, 9 мая наша страна отмечает День Победы. В этом году из-за коронавирусных ограничений акцию «Бессмертный полк» перенесли в онлайн. На военный парад не все хотят и могут попасть. И, чтобы не оставить туристов и не уехавших на праздники жителей города вообще без символических акций, - впервые провели по рекам и каналам города «Бессмертную флотилию». Под флагами четырёх российских флотов - Северного, Тихоокеанского, Балтийского и Черноморского, в сопровождении гидроциклов и музыки тех лет, прошли суда, на борту которых были ветераны, жители блокадного Ленинграда, военнослужащие и курсанты.

Социальная дистанция между ними и зрителями была максимальной, а между зрителями – где как. Надеемся, никто не заболел.

As you know, our country celebrates Victory Day on May 9. This year, due to coronavirus restrictions, the Immortal Regiment campaign was moved online. Not everyone wants and can get to the military parade. And, in order not to leave tourists and residents of the city who did not leave for the holidays without symbolic actions at all, for the first time they conducted an "Immortal Flotilla" along the rivers and canals of the city. Under the flags of four Russian fleets - the Northern, Pacific, Baltic and Black Sea, accompanied by jet skis and music of those years, ships carrying veterans, residents of besieged Leningrad, military personnel and cadets passed.

The social distance between them and the audience was maximum, and between the audience – where as. We hope no one got sick.

ДЕНЬ ГОРОДА

CITY DAY

27 мая Санкт-Петербург отметил свою 318-ю годовщину. С учетом опять же коронавирусных ограничений. На традиционный концерт «Классика на Дворцовой», в котором в этом году приняли участие такие звёзды мировой оперной сцены как Эндрю Блю, Притти Йенде, Чарльз Кастроново, Джозеф Каллея, Эрвин Шротт и Анна Горячева, можно было пройти только по билетам, но бесплатным. А вот на проходящем тут же, на Дворцовой, книжном салоне не учли, что количество желающих попасть на встречи с известными писателями, редакторами, молодыми поэтами и блогерами будет больше, чем могут вместить отведённые для этого помещения.

On May 27, St. Petersburg celebrated its 318th anniversary. Taking into account, again, coronavirus restrictions. The traditional concert "Classics on Dvortsovaya square", which this year was attended by such stars of the world opera scene as Angel Blue, Pritty Yende, Charles Castronovo, Joseph Callea, Erwin Schrott and Anna Goryacheva, could only be passed by tickets, but free of charge.

But at the book salon taking place right there, on Dvortsovaya, they did not take into account that the number of people who want to get to meetings with famous writers, editors, young poets and bloggers will be more than the rooms allocated for this purpose can accommodate.



Так случилось на встрече с Крейгом Эштоном, англичанином, который пятнадцать лет назад перебрался в Санкт-Петербург и настолько хорошо выучил русский язык, что его книгу «Извините, я иностранец» расхватывают как горячие пирожки.

И, конечно, ни о какой социальной дистанции речи не шло. Опять же надемся, что никто не заболел.



ДЕНЬ РОССИИ

Июнь тоже богат праздниками и событиями.

В начале июня прошёл Международный экономический форум. Мосты через Неву только успевали менять флаги – красные, синие, зелёные. После форума – День России, а потом Чемпионат Европы по футболу. Так и живём в условиях пандемии.

This happened at a meeting with Craig Ashton, an Englishman who moved to St. Petersburg fifteen years ago and learned Russian so well that his book "Sorry, I'm a Foreigner" is being snapped up like hot cakes. And, of course, there was no question of any social distance. Again, we hope that no one is ill.

RUSSIA DAY

June is also rich in holidays and events.

The International Economic Forum was held in early June. Bridges across the Neva River only had time to change flags-red, blue, green. After the forum – the Day of Russia, and then the European Football Championship. This is how we live in a pandemic.

День России отметили тоже не так масштабно, как раньше. Все основные события проходили в Парке 300-летия Санкт-Петербурга. Мастер-классы, игры, концерты, спортивные соревнования. С одной стороны, призывали идти в армию на службу по контракту, с другой – приветствовали блогеров. И конечно, море, солнце, хорошая погода и настроение позволили забыть о коронавирусе. Да и помнил ли кто о нём?

The Day of Russia was also celebrated on a smaller scale than before. All the main events were held in the Park of the 300th Anniversary of St. Petersburg. Master classes, games, concerts, sports competitions. On the one hand, they were encouraged to join the army for contract service, on the other – they welcomed bloggers. And of course, the sea, the sun, the good weather and the mood made it possible to forget about the coronavirus. And did anyone remember about him?



А в другой части района проходила «Славянская ярмарка». Порадовало, что так много людей, которые помнят и чтут народные традиции, восстанавливают старинные инструменты, плетут невероятной красоты кружева и создают удивительные поделки из дерева.

Единственный вопрос к организаторам: вывешивая программу праздника «Голос славян», «Игры славян», «Мир славян» на заборе, неужели нельзя было убрать с него колючую проволоку?

Кстати, ровно тридцать лет назад в этот день президентом был избран Борис Ельцин.

Людмила Лобачева

And in another part of the district there was a "Slavic Fair". I was pleased that so many people who remember and honor folk traditions, restore ancient tools, weave incredibly beautiful lace and create amazing crafts made of wood.

The only question for the organizers is: when posting the program of the holiday "The Voice of the Slavs", "The Games of the Slavs", "The World of the Slavs" on the fence, was it really impossible to remove the barbed wire from it?

By the way, exactly thirty years ago on this day, Boris Yeltsin was elected president.

Liudmila Lobacheva



Рубрика 3.
Международная панорама
ЖИВЫЕ И РАЗНООБРАЗНЫЕ

Part 3.
International panorama
LIVELY AND DIVERSE

Практически всегда источником всяческих изменений является молодёжь. Так было и в этот раз. Ещё в 90-е годы в Дании появилась молодёжная неправительственная инициатива «Stop the Violence», которая объединила около 7000 подростков в возрасте 12-18 лет. Осенью 1993 года пять молодых людей в Копенгагене собрались вместе, чтобы попытаться изменить безразличие людей к участвующим случаям жестокого насилия, особенно среди подростков. «Мы все заметили, насколько жестоким стал Копенгаген. Поэтому мы решили приложить общие усилия, чтобы убедить нашу молодёжь, что насилие - это не ответ».

Almost always, the source of all kinds of changes is the youth. So it was this time. Back in the 90s, a youth non-governmental initiative "Stop the Violence" appeared in Denmark, which brought together about 7,000 teenagers aged 12-18 years. In the autumn of 1993, five young people in Copenhagen came together to try to change people's indifference to the increasing cases of violent violence, especially among teenagers. "We have all noticed how violent Copenhagen has become. Therefore, we decided to make a joint effort to convince our young people that violence is not the answer."

«Мы не говорили молодым людям, как им жить. Мы не утверждали, что лучше знаем, что для них хорошо. Мы просили молодых людей учиться на нашем опыте, не переживая его, и учиться на собственном горьком опыте. Поскольку мы на пару лет старше и обычно более опытни, чем наша аудитория, мы пытались объяснить им, что они, вероятно, придут к более или менее схожим идеям. Тем не менее, у нас было три принципа, которые мы просили уважать:

- Мы против всех видов насилия (физического и психологического)
- Мы отрицаем все формы расизма (для всех нас должно быть место)
- Мы говорим нет наркотикам»

«We didn't tell young people how to live. We did not claim that we know better what is good for them. We asked young people to learn from our experience without experiencing it, and to learn from their own bitter experience. Since we are a couple of years older and usually more experienced than our audience, we tried to explain to them that they are likely to come up with more or less similar ideas. However, we had three principles that we asked to respect:

- We are against all types of violence (physical and psychological)
- We reject all forms of racism (there should be a place for all of us)
- We say no to drugs»



Эта инициатива просуществовала 8 лет. За это время внутри этой большой инициативы выросла маленькая – «живая книга», которую впервые «прочитали» в 2000 году. «Человеческая библиотека» или «Menneskebiblioteket», как ее называют по-датски, была создана в Копенгагене Ронни Абергелем, его братом Дэни и коллегами Асмой Моуной и Кристоффером Эриксоном. Первая «библиотека» была открыта восемь часов в день в течение четырех дней подряд и представляла более пятидесяти различных «книг». Более тысячи человек воспользовались этим. Целью проекта было помочь абсолютно разным людям достичь взаимопонимания и избавиться от предрассудков в отношении окружающих людей и, возможно, узнать что-то новое о себе.

This initiative lasted for 8 years. During this time, a small "living book" has grown up inside this large initiative, which was first "read" in 2000. The "Human Library" or "Menneskebiblioteket", as it is called in Danish, was created in Copenhagen by Ronnie Abergel, his brother Dani and colleagues Asma Mouna and Kristoffer Eriksen. The first "library" was open eight hours a day for four consecutive days and presented more than fifty different "books". More than a thousand people took advantage of this. The goal of the project was to help completely different people reach mutual understanding and get rid of prejudices against people around them and, perhaps, learn something new about themselves.



«Живые книги» - это люди, принадлежащие к разным субкультурам, религиям; люди разной сексуальной ориентации; представители разных профессий; люди, ведущие необычный образ жизни, не вписывающиеся в общественные рамки. «Читатели» через личное общение составляют свое собственное мнение о тех, кто не похож на них, хотя и живет на одной с ними улице, в одном городе, стране, мире.

«Живая библиотека» устроена и работает совсем как настоящая. Только наполняют ее не бумажные книги, а живые люди, и «чтение» - это диалог двух личностей. Рассказы о собственном опыте и случаи из жизни, в которых «люди-книги» сталкивались с наиболее распространенными формами сегрегации и предрассудков, - основной

"Living books" are people belonging to different subcultures, religions; people of different sexual orientations; representatives of different professions; people leading an unusual lifestyle that does not fit into the social framework. "Readers" through personal communication form their own opinion about those who are not like them, although they live on the same street with them, in the same city, country, world.

The "living library" is arranged and works just like a real one. Only it is filled not with paper books, but with real people, and "reading" is a dialogue between two personalities. Stories about their own experiences and life cases in which "people-books" faced the most common forms of segregation and prejudice are the main tool of the "living library".

инструмент «живой библиотеки». «Читатели» - все желающие прочитать и услышать старше 18 лет.

Постепенно эту инициативу оценили, приняли и адаптировали для себя множество организаций в Европе и мире. «Human Library» действует более чем в 80 странах, есть несколько постоянных, но большинство проходит в виде разовых мероприятий. Основной лозунг «живой библиотеки»: «Не судите книгу по обложке!».

В 2003 году «Живая библиотека» стала частью программы Европейского совета «Молодежь продвигает права человека и социальное сплочение». Главная идея этой программы заключается в том, что права человека невозможно защищать только с помощью законодательства. Мы все должны защищать и оберегать эти права. Граждан следует призывать думать о своих правах человека и о соответствующих правах других людей, чтобы широкая общественность знала о том, насколько важны права человека для личного благополучия всех людей.

"Readers" - everyone who wants to read and hear over the age of 18.

Gradually, this initiative was evaluated, accepted and adapted for itself by many organizations in Europe and the world. "Human Library" operates in more than 80 countries, there are several permanent ones, but most of them take place in the form of one-time events. The main slogan of the "living library" is "Don't judge a book by its cover!".

In 2003, the "Living Library" became part of the European Council's "Youth promoting human rights and social cohesion" program. The main idea of this program is that it is impossible to protect human rights only with the help of legislation. We must all protect and protect these rights. Citizens should be encouraged to think about their human rights and the corresponding rights of others, so that the general public knows how important human rights are for the personal well-being of all people.



В России «Живая библиотека» стартовала в 2011 году в Новосибирске. В течение этих десяти лет встречи с «читателями» периодически проходят примерно в двадцати городах России. В нынешнее время онлайн и социальной дистанции «живая библиотека» может удовлетворить с лихвой нехватку общения.

Липецк: «Мне всегда нравилось наблюдать, как, волнуясь, найдётся ли их читатель, сидят за столами «книги». И как робко заходят в зал читатели, робко подсаживаются. А дальше – приветствие, улыбки, первый вопрос. И всё. Некоторые «книги» порой читали часа четыре. И никак не могли «начитаться» - рассказывает организатор мероприятия Дина Кюнбергер. Томск: На подготовку проекта в Томске ушло полтора месяца. Книги для полноценной версии «Живой библиотеки» в Областной библиотеке им. А.С. Пушкина, выбирали сами будущие читатели посредством интернет-голосования.

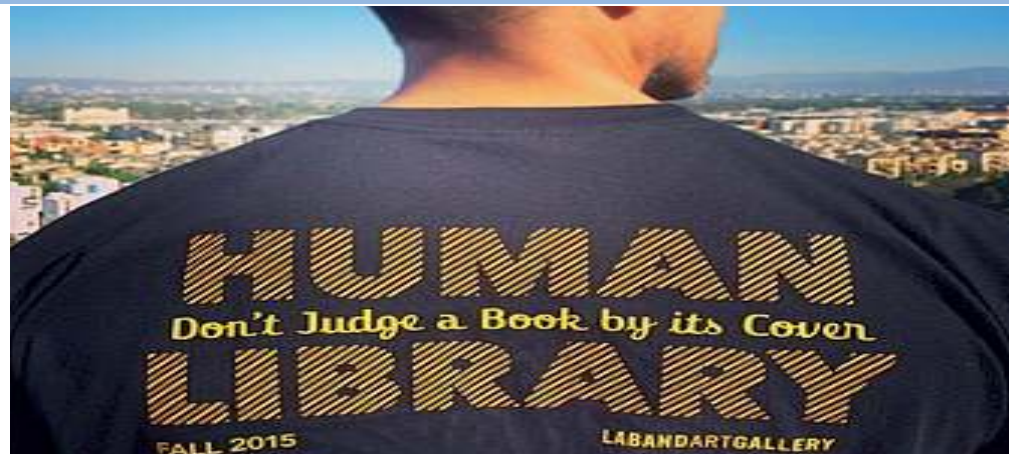
В итоге томским читателям было предложено десять «книг»:
- человек с ограниченными возможностями здоровья;

In Russia, the "Living Library" was launched in 2011 in Novosibirsk. During these ten years, meetings with "readers" are periodically held in about twenty cities of Russia. In the current time of online and social distance, the "living library" can more than satisfy the lack of communication.

Lipetsk: "I have always liked to watch how, worrying whether there will be a reader, they sit at the tables of "books". And how timidly readers come into the hall, timidly sit down. And then-greetings, smiles, the first question. And everything. Some "books" were sometimes read for four hours. And they could not "read it" in any way," says the organizer of the event, Dina Kuenberger.

Tomsk: It took a month and a half to prepare the project in Tomsk. Books for the full-fledged version of the "Living Library" in the Pushkin Regional Library were chosen by future readers themselves through online voting.

As a result, Tomsk readers were offered ten "books":
- a person with disabilities;



- эмигрант, вернувшийся в Россию;
- представитель сексуальных меньшинств;
- человек, выживший после попытки самоубийства;
- ВИЧ-положительный;
- бывший заключенный;
- иностранец;
- путешественник-дикарь;
- шаманист.

Быть живой книгой очень нелегко. Даже обычный человек с трудом перенесет шестичасовую «пресс-конференцию». Вдвойне тяжело представителям дискриминируемых социальных групп, которые вынуждены откровенно отвечать на каверзные и порой бестактные вопросы о самом сокровенном и быть готовыми к проявлениям негатива.

- an emigrant who returned to Russia;
- a representative of sexual minorities;
- a person who survived a suicide attempt;
- HIV-positive;
- former prisoner;
- a foreigner;
- the savage traveler;
- shamanist.

Being a living book is very difficult. Even an ordinary person can hardly bear a six-hour "press conference". It is doubly difficult for representatives of discriminated social groups, who are forced to openly answer tricky and sometimes tactless questions about the most intimate and be prepared for negative manifestations.



Один из девизов «Живой библиотеки» - «У читателей не бывает глупых вопросов». В то же время в правилах для читателей сказано, что позволяются все вопросы, кроме оскорбительных и негативных. В этом случае «книга» имеет право «прервать чтение» и не отвечать на вопрос. Кроме того, на каждой встрече с читателями обязательно дежурит волонтер, который следит затем, чтобы книгу не оскорбляли и не говорили ей гадости.

One of the mottos of the "Living Library" is "Readers do not have stupid questions". At the same time, the rules for readers say that all questions are allowed, except for offensive and negative ones. In this case, the "book" has the right to "interrupt reading" and not answer the question. In addition, at every meeting with readers, a volunteer is always on duty, who makes sure that the book is not insulted and not told nasty things to it.



Но не везде всё проходит гладко. В Санкт-Петербурге в одной библиотеке попросили, чтобы на встречу не приходил гомосексуал. Организаторы согласились, но встречу всё равно отменили.

But not everything goes smoothly everywhere. In St. Petersburg, a library asked that a homosexual not come to the meeting. The organizers agreed, but the meeting was still canceled.

В другой библиотеке, видимо, тоже из-за «книг» - чайлдфри, секс-работница, бывшая заключённая – тоже отказали. Причём, сослались на администрацию района.

Можно говорить о провокационном подборе «книг», но такие «книжки» тоже есть кому читать, да и они хотят быть прочитанными, если готовы на встречи. Можно говорить о неготовности нашего общества, но, судя по тому, с каким трудом «Живая библиотека» находит места проведения встреч, на сколько уступок приходится идти - неготовность не у людей, а у власть предержащих.

И, казалось бы, что плохого в том, что люди, которые хотят быть услышанными, вступят в диалог с теми, кто хочет услышать? Ведь именно тогда, когда мы воплотим в жизнь девиз «all different, all equal» мир станет именно таким, каким мы хотим его видеть.

Материал подготовлен
Людмилой Лобачевой

Another library, apparently also because of the "books" - childfree, a sex worker, an ex-prisoner – was also refused. Moreover, they referred to the district administration.

We can talk about a provocative selection of "books", but there are also people who can read such "books", and they want to be read if they are ready for meetings. We can talk about the unpreparedness of our society, but judging by the difficulty with which the "Living Library" finds meeting places, how many concessions have to be made - the unpreparedness is not among people, but among those in power.

And, it would seem, what is wrong with the fact that people who want to be heard will enter into a dialogue with those who want to hear? After all, it is when we realize the motto "all different, all equal" that the world will become exactly what we want it to be.

The material prepared by
Lyudmila Lobacheva



ЗАМЕТКИ И РАЗМЫШЛЕНИЯ О ЖИЗНИ ПЕНСИОНЕРОВ В ГЕРМАНИИ

Хочу поделиться с вами крупными порциями информации с немецкого сегмента интернета - о том, как живут и участвуют в жизни общества люди старшего поколения в Германии. Это - не обзор и не аналитический отчет, а всего лишь заметки о двух организациях, которые случайно попали в фокус моего внимания и заинтересовали меня совсем разными подходами к участию в жизни пожилых людей. Есть и общее в их работе - сочетание простоты идеи с приносимой пользой и радостью для пожилого человека.

NOTES AND REFLECTIONS ON THE LIFE OF PENSIONERS IN GERMANY

I want to share with you some bits of information from the German segment of the Internet - about how older people live and participate in the life of society in Germany. This is not a review or an analytical report, but just notes about two organizations that accidentally came into the focus of my attention and interested me in completely different approaches to participation in the lives of older people. There is also a common thing in their work - a combination of the simplicity of the idea with the benefits and joy for the elderly.



Начну с объединения «Сердце – пенсионерам» („Ein Herz für Rentner e.V.“), активно работающего с 2017 года в основном в Мюнхене и Кельне и осуществляющего свою деятельность за счет многообразных форм пожертвований и привлечения волонтеров. Нельзя не упомянуть, что основатели и активисты акцентируют внимание на угрожающей многим ситуации «бедность в старости» и связанных с ней проблемах.

Однако они предлагают не только различные варианты материальной поддержки пенсионеров (ежемесячная финансовая помощь, оплата страхового полиса, регулярная доставка свежих овощей и фруктов, бесплатное посещение театров и музеев и т.п.), но и помогают многим преодолеть одиночество, вовлекают их в активную жизнь, создают возможности для развития, повышают шансы достойно прожить в старости.

I will start with the association "Heart for Pensioners" ("Ein Herz für Rentner e. V."), which has been actively working since 2017 mainly in Munich and Cologne and carries out its activities through various forms of donations and attracting volunteers. It should be mentioned that the founders and activists focus on the threatening situation of "poverty in old age" and the problems associated with it.

However, they offer not only various options for financial support for pensioners (monthly financial assistance, payment of an insurance policy, regular delivery of fresh vegetables and fruits, free visits to theaters and museums, etc.), but also help many people overcome loneliness, involve them in an active life, create opportunities for development, increase the chances of living with dignity in old age.



Вот несколько примеров:

В 2019 году по инициативе руководителя объединения известный фотограф Габо провела профессиональную фотосессию для 15 пенсионеров. Их преобразили стилисты и парикмахеры, и мы увидели, насколько привлекательны лица этих много переживших людей.

О своих чувствах и впечатлениях они поведали на страницах издания TZ.de. В настоящее время галерея этих портретов украшает главную страницу сайта организации.

А вот пример рождественской акции – исполнить скромные пожелания пенсионеров – подарить наручные часы, тостер, елку - о каждом случае рассказали в прессе.

Im Suchraum

Der Hauptbahnhof ist für die meisten Menschen nur ein Durchgangsort. Für soziale Randgruppen ist er auch ein Aufenthaltsort. Um Münchens Dreikreuz so sicher wie möglich zu machen, gibt eine Initiative von SPD und CSU im Vorjahr beschlossen. Ob parallel dazu ein Konsumraum für Suchtkranke eingerichtet wird, ist unklar. Von der Verwaltung heißt es, eine derartige Einrichtung sei fachlich und organisatorisch eine große Herausforderung. Das Sozialreferat hat sich zusammen mit den Wohlfahrtsverbänden Gedanken über Einrichtungen für alkohol- und drogenabhängige sowie wohnungslose Menschen gemacht. Am Mittwoch diskutiert der Sozialausschuss des Stadtrats über das Konzept. Dass es nach dem Alkoholverbot in den Nachbarn zu Vorlesungsgesellschaften gekommen ist, räumt das Sozialreferat ein. Randgruppen haften sich immer häufiger auf der Schützenstraße und am Alten Botanischen Garten auf, heißt es in der Stadtraisverlage. Dies habe auch mit verstärkten Kontrollen der Polizei zu tun. Wann – wie von der SPD gefordert – ein Außenbereich zum Erlauben Alkoholkonsums geschaffen wird, ist unklar. Sozial- und Gesundheitsreferat sind der Auffassung, eine derartige Einrichtung solle fachlich wie organisatorisch eine große Herausforderung dar und bedürfe einer sorgfältigen Planung und Absprache. Umgeachtet dessen sucht die Stadt bereits nach einem Träger für dieses Projekt und einer Immobilie. Im Juli sollen dem Stadtrat die Ergebnisse vorgestellt werden. **Klaus Voss**



Here are some examples:

In 2019, at the initiative of the head of the association, the famous photographer Gabo held a professional photo session for 15 pensioners. They were transformed by stylists and hairdressers, and we saw how attractive the faces of these people who have experienced a lot are. They told about their feelings and impressions on the pages of the publication TZ.de. Currently, a gallery of these portraits adorns the main page of the organization's website.

And here is an example of a Christmas campaign – to fulfill the modest wishes of pensioners – to give a wristwatch, a toaster, a Christmas tree - each case was told in the press.

Интересен проект «Социальный день», реализуемый как отдельное мероприятие социальной направленности совместно с предприятиями, что позволяет получить двойной эффект – организовать взаимодействие разных поколений, а также дать сигнал о том, как активные работающие люди могут и в дальнейшем оказывать помощь нуждающимся.

К участию в проекте «Мы – малыши, а вы – старики» привлекаются дети из детских садов и начальной школы. Они регулярно встречаются с пенсионерами в специально оборудованном помещении на протяжении 6 недель вместе рисуют, мастерят, поют, танцуют, читают.

Статьи и заметки в разделе «Пресса» позволяют убедиться в том, какое большое значение в объединении «Сердце – пенсионерам» придают постоянному освещению своей деятельности в средствах массовой информации, а также узнать о судьбах подопечных, увидеть их лица, получить подробный отчет о проведенных акциях и мероприятиях.

The project "Social Day" is interesting, implemented as a separate social event together with enterprises, which allows you to get a double effect – to organize the interaction of different generations, as well as to give a signal about how active working people can continue to help those in need.

Children from kindergartens and primary schools are attracted to participate in the project "We are kids, and you are old people". They regularly meet with pensioners in a specially equipped room for 6 weeks together they draw, craft, sing, dance, read.

Articles and notes in the "Press" section allow you to see how much importance the association "Heart-pensioners" attaches to constant coverage of their activities in the media, as well as to learn about the fate of the wards, see their faces, get a detailed report on the actions and events held.



Совсем по-другому устроен основанный в 1991 году «Союз пенсионеров PCK Шведт/Одер» («Seniorenverein PCK e.V.») - речь идет о пенсионерах одного из крупнейших в Германии нефтеперерабатывающих предприятий PCK Raffinerie GmbH Schwedt (кстати, нефть в основном поступает из России). Членами Союза могут стать не только пенсионеры этого предприятия. Основной слоган Союза - «Вместе с пенсионерами, для пенсионеров!». Деятельность регламентирована Уставом и организована в основном в рамках работы Групп по Интересам (ГИ):

- Спорт: гимнастика, аква гимнастика, боулинг, теннис, настольный теннис, кегли, плавание, велосипедные прогулки, скандинавская ходьба, пешие прогулки, лечебная гимнастика;
- Культура: хор пенсионеров, танцы для пенсионеров, совместное посещение театра, концертов, проведение мероприятий;
- Туризм: на сайте размещен график предлагаемых маршрутов;
- Креативное творчество: рукоделие, керамика, настольные игры, скат, компьютер, интернет, видео.

The "Union of Pensioners PCK Schwedt/Oder" ("Seniorenverein PCK e.V."), founded in 1991, is arranged quite differently-we are talking about pensioners of one of the largest oil refineries in Germany, PCK Raffinerie GmbH Schwedt (by the way, oil mainly comes from Russia). Not only pensioners of this enterprise can become members of the Union. The main slogan of the Union - "Together with pensioners, for pensioners!". The activity is regulated by the Charter and is organized mainly within the framework of the work of Interest Groups (GI):

- Sports: gymnastics, aqua gymnastics, bowling, tennis, table tennis, skittles, swimming, cycling, Nordic walking, hiking, therapeutic gymnastics;
- Culture: choir of pensioners, dances for pensioners, joint visits to the theater, concerts, holding events;
- Tourism: the website contains a schedule of proposed routes;
- Creative creativity: needlework, ceramics, board games, stingray, computer, Internet, video.



Social-Day



Charity-Aktionen



Wir sind klein und ihr seid alt

Информационный листок о деятельности Союза издается 6 раз в год. Правление отчитывается о проделанной работе на ежегодном собрании членов Союза. Своей целью Союз считает предоставление возможности пенсионерам организовать наполненную смыслом активную жизнь. Союз – это ДОМ, в котором пенсионеры могут установить контакты друг с другом для взаимной поддержки.

Вот такие две концепции – организовать помощь пенсионерам извне или предоставить возможность пенсионерам помогать друг другу и решать все вопросы в своей организации самостоятельно. С моей точки зрения – оба пути важны и достойны более внимательного изучения.

Елена Тихоненкова

The information sheet on the activities of the Union is published 6 times a year. The Management Board reports about the work done at the annual meeting of the members of the Union. The Union considers its goal to provide an opportunity for pensioners to organize an active life filled with meaning. A union is a HOME where pensioners can establish contacts with each other for mutual support.

These are two concepts – to organize assistance to pensioners from outside or to provide an opportunity for pensioners to help each other and solve all issues in their organization independently. From my point of view, both ways are important and deserve more careful study.

Elena Tikhonenkova

